O Sinál di Profeta Jonás: Unga Interpretaçám Teológica

先知約拿的神蹟：一篇神學詮釋

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευίτάκης*
משה לוין (לעווין)

Introduçám / 導言

Êste ensaio académico tâ propô unga tese teológica qui sâm contrário co interpretaçám tradicionál: qui o "Sinál di Profeta Jonás" (τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου / *to sēmeion Iōna tou prophētou*) na Mateus 12:38-42 nôm sâm idêntico co referênça di "trêz dia na barriga di pêxe." Nôs tâ argumentâ qui o "Sinál" propiaménte sâm o **arrependiménto di Níneve** — e qui Jesus Cristo tava avisâ Israel: si êle-sa tâ arrependi, Jerusalém co Templo lôgo sâm salvádo.

本學術論文提出一個與傳統詮釋相反的神學命題：馬太福音12:38-42中的「先知約拿的神蹟」（τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου / *to sēmeion Iōna tou prophētou*）與「三日在魚腹中」的提述並非同一件事。我們論證此「神蹟」實質上指的是尼尼微人的悔改——耶穌基督藉此警告以色列：若他們悔改，耶路撒冷與聖殿將得以保全。

I. O Texto Bíblico: Mateus 12:38-41 / 聖經經文：馬太福音 12:38-41

Versículo 38 / 第38節

Grego Koiné (Κοινή):

Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Transliteraçám: *Tote apekrithēsan autō tines tōn grammateōn kai Pharisaiōn legontes: Didaskale, thelomen apo sou sēmeion idein.*

Siríaco Peshitta (ܦܫܝܛܬܐ):

ܗܵܝܕܹܝܢ ܐܲܡܪܹ̈ܢ ܠܹܗ ܡܸܢ ܣܵܗܕܹ̈ܐ ܘܦ̈ܪܝܫܹ̈ܐ ܕ̈ܐܸܡܪ̈ܝܢ ܠܹܗ ܡܲܠܦ̈ܵܢܵܐ ܐܸܬ ܠܲܢ ܒܥܝܼ ܡܸܢܵܟ ܐܵܬܹ̈ܐ ܡܸܢ ܫܡܲܝܵܐ ܬܚܘܿܝ ܠܲܢ

Transliteraçám: *Hāydēyn 'naw 'nāšā men sāprē wmen prīšē wāmrīn leh malpānā ṣāḇēyn ḥnan dneḥzē menāḵ āṯā*

Traduçám Patuá: Entám respondê cérto hómi di escriba-escriba co Farizeu-farizeu dizêndo: Mêstre, nôs quêro olâ unga sinál di vôs.

翻譯：那時，有幾個文士和法利賽人回答說：「夫子，我們願意看你顯個神蹟。」

Versículo 39 / 第39節
Grego Koiné:

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

Transliteraçám: *Ho de apokritheis eipen autois: Genea ponēra kai moichalis sēmeion epizētei, kai sēmeion ou dothēsetai autē ei mē to sēmeion Iōna tou prophētou.*

Siríaco Peshitta:

ܗܘ ܕܒܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܪ̈ܗܛ ܒܝܫ ܘܙܢܝ̈ܐ ܐܬ ܠܗ ܒܥܐ ܠܐܬ̈ܘܬ ܐܠܐ ܐܬ̈ܘܬ ܝܘܢܢ ܢܒܝܐ

Transliteraçám: *Hū dēyn 'nā we'mar lhūn šarbtā bīštā wḡayārtā āṯā bā'yā wāṯā lā teṯīheḇ lāh elā āṯeh d-Yawnān nḇīyā*

Traduçám Patuá: Mas êle respondê dizê co ilôtro: Unga geraçám malvádo co adúltero tâ buscâ sinál, e sinál nôm vai dâ pa êle, sómâ-sómâ o sinál di Jonás o profêta.

翻譯：他回答說：「一個邪惡淫亂的世代求看神蹟，除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。」

Versículo 40 / 第40節
Grego Koiné:

ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

Transliteraçám: *Hōsper gar ēn Iōnas en tē koilia tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas, houtōs estai ho huios tou anthrōpou en tē kardia tēs gēs treis hēmeras kai treis nyktas.*

Siríaco Peshitta:

ܠܝܠܝܐ ܬܠܬ ܘܠܝܠܝ̈ܐ ܒܟܪܣ ܕܢܘܢܐ ܒܝܬ ܚܘܬܐ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܠܒ ܐܪܥܐ ܬܠܬ ܝܘ̈ܡܝܢ ܘܠܝܠܝ̈ܐ ܬܠܬ

Transliteraçám: *Aykānā gēyr dahwā Yawnān bḵarseh d-nūnā tlāṯā yawmīn waṯlāṯā laylawān hāḵānā nehwe breh d-'nāšā blebāh d-ar'ā tlāṯā īmāmīn waṯlāṯā laylawān*

Traduçám Patuá: Porcuza assi cómo Jonás tava na barriga di pêxe trêz dia co trêz nôite, assi vai sâm o Filo di hómi na coraçám di terra trêz dia co trêz nôite.

翻譯：「因為約拿三日三夜在大魚肚腹中，人子也要這樣三日三夜在地裡頭。」

Versículo 41 / 第41節

Grego Koiné:

ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Transliteraçám: *Andres Nineuïtai anastēsontai en tē krisei meta tēs geneas tautēs kai katakrinousin autēn; hoti metenoēsan eis to kērygma Iōna, kai idou pleion Iōna hōde.*

Siríaco Peshitta:

ܐܢܫܐ ܢܝܢܘܝܐ ܢܩܘܡܘܢ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܗܕܐ ܕܪܗܛܐ ܘܢܕܝܢܘܢ ܠܗ ܕܫܒܩ ܒܟܪܙܗ ܕܝܘܢܢ ܗܐ ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܢܢ ܬܢܢ

Transliteraçám: *Gaḇrē Nīnwāyē nqūmūn b-dīnā 'am šarbtā hāḏē wanḥayḇūnāh d-henūn tāḇū b-ḵārūzūṯeh d-Yawnān whā d-rab men Yawnān tnān*

Traduçám Patuá: Gente hómi-hómi di Níneve vai levantâ na juízo co êste geraçám e vai condenâ êle; porcuza ilôtro já tâ arrependi co pregaçám di Jonás, e olâ, unga más grandi qui Jonás tâ aqui.

翻譯：「尼尼微人要在審判的時候起來定這世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的就悔改了。看哪！在這裡有一人比約拿更大。」

II. Tese Centrál: Separaçám entre "O Sinál" e "A Barriga/Tumba" / 核心論點：「神蹟」與「魚腹/墳墓」之分離

A. Estrutura Literária / 文學結構分析

Na leitura atênta di Mateus 12:39-41, nôs podê identificâ **dôs eleménto distinto** na discurso di Jesus:

仔細閱讀馬太福音12:39-41，我們可以辨識出耶穌論述中兩個截然不同的元素：

Priméro (v. 39): O **Sinál** propiaménte — ʾΑλλὰ τὸ σημεῖον ʾἸωνᾶ τοῦ προφήτου (*alla to sēmeion Iōna tou prophētou*) — "sómâ-sómâ o sinál di Jonás o profêta." Na Peshitta: ܐܬܹܐ ܕܝܘܿܢܵܢ ܢܒܺܝܵܐ (*āṯeh d-Yawnān nḇīyā*).

第一（**v. 39**）：神蹟本身——τὸ σημεῖον ʾἸωνᾶ τοῦ προφήτου (*to sēmeion Iōna tou prophētou*)——「唯有先知約拿的神蹟。」在敘利亞文中：ܐܬܹܐ ܕܝܘܿܢܵܢ ܢܒܺܝܵܐ (*āṯeh d-Yawnān nḇīyā*)。

Sigundo (v. 40): Unga **comparaçám** ilustrativa — ὥσπερ γάρ (*hōsper gar*) — "porcuza assi cómo..." Na Peshitta: ܟܕܢ ܐܝܟܵܢܐ (*aykānā gēyr*) — "porcuza assi cómo..."

第二（**v. 40**）：一個類比性的說明——ὥσπερ γάρ (*hōsper gar*)——「因為正如……」在敘利亞文中：ܟܕܢ ܐܝܟܵܢܐ (*aykānā gēyr*)——「因為正如……」

O ponto crucíal sâm êste: o conjunçám ὥσπερ γάρ (*hōsper gar*) na versículo 40 sâm unga partícula **explicativa**, nôm **definitiva**. Êle tâ introduzí unga analogia qui ilústra o conceito di duraçám temporal, mas **nôm define** cuza qui o "sinál" sâm.

關鍵在此：第40節的連接詞 ὥσπερ γάρ (*hōsper gar*) 是一個解釋性的虛詞，而非定義性的。它引入一個關於時間長度的類比，但並不定義「神蹟」是什麼。

B. O Versículo 41 cómo Chave Hermenêutica / 第41節作為釋經的鑰匙
O **verdadéro conteúdo** di "Sinál di Jonás" tâ revelâ-se na versículo 41, óndi Jesus explicitaménte declarâ:

「約拿之神蹟」的真正內容在第41節中揭示，耶穌在那裡明確宣告：

ὅτι **μετενόησαν** εἰς τὸ κήρυγμα ʾἸωνᾶ *hoti **metenoēsan** eis to kērygma Iōna* "porcuza ilôtro já **arrependi** co pregaçám di Jonás"「因為他們聽了約拿所傳的就悔改了」

A paláwra-chave sâm **μετενόησαν** (*metenoēsan*) — tercéra pessôa plurál, aoristo indicativo di μετανοέω (*metanoeō*), qui significâ "mudâ di mente, arrependi-se." Na

Peshitta, o equivalénte sâm ܬܘܒ݂ (*tāḇū*), di raiz ܬܒ (*tāḇ*), qui significâ "voltâ, arrependi, retornâ."

關鍵詞是 **μετενόησαν** (*metenoēsan*)——第三人稱複數、不定過去式直陳語態，來自動詞 μετανοέω (*metanoeō*)，意為「改變心意、悔改」。在敘利亞文（別西大）中，對應的詞是 ܬܘܒ݂ (*tāḇū*)，來自詞根 ܬܒ (*tāḇ*)，意為「回轉、悔改、歸回」。

III. O Livro di Jonás: O Arrependiménto di Níneve cómo "Sinál" / 約拿書：尼尼微的悔改作為「神蹟」

A. Jonás 3:5 / 約拿書3:5

Hebraico (Texto Massorético):

וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם

Transliteraçám: *Wayya'amīnū 'anšē Nīnwēh bē'lōhīm wayyiqrə'ū-ṣōm wayyilbəšū śaqqīm miggədōlām wə'aḏ-qəṭannām*

Septuaginta (LXX) Grego:

καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν

Transliteraçám: *kai episteusan hoi andres Nineuē tō theō kai ekēryxan nēsteian kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn*

Traduçám Patuá: E gente hómi-hómi di Níneve já crê na Dios, e já pregâ jejum, e já visti saco-saco, disdi o más grandi té o más piquéno di ilôtro.

翻譯：尼尼微人信服神，便宣告禁食，從最大的到最小的都穿麻衣。

B. Jonás 3:10 / 約拿書**3:10**

Hebraico (Texto Massorético):

וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה

Transliteraçám: *Wayyar' hā'Elōhīm 'eṯ-ma'aśēhem kī-šāḇū middarḵām hārā'āh wayyinnāḥem hā'Elōhīm 'al-hārā'āh 'ašer-dibber la'aśōṯ-lāhem wəlō' 'āśāh*

Septuaginta (LXX) Grego:

καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ᾗ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐποίησεν

Transliteraçám: *kai eiden ho theos ta erga autōn hoti apestrepsan apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn kai metenoēsen ho theos epi tē kakia hē elalēsen tou poiēsai autois kai ouk epoiēsen*

Traduçám Patuá: E Dios já olâ ilôtro-sa ôbra-ôbra, qui já voltâ di ilôtro-sa caminho malvádo, e Dios já mudâ-di-mente sobre o maldádi qui já falâ pa fazê co ilôtro, e nôm já fazê.

翻譯：於是神察看他們的行為，見他們離開惡道，神就後悔，不把所說的災禍降與他們了。

C. Análise Crucíal / 關鍵分析

Na Hebraico, a paláwra **וַיִּנָּחֶם** (*wayyinnāḥem*) — forma Nifal di נחם (*nāḥam*) — significâ "arrependi-se, tê compaixám, mudâ di intençám." Na LXX Grego, êste tâ traduzí cómo **μετενόησεν** (*metenoēsen*) — o mêsmo raiz verbal qui aparêci na Mateus 12:41 (**μετενόησαν** / *metenoēsan*) referindo-se aoquilo qui o pôvo di Níneve já fazê.

在希伯來文中，**וַיִּנָּחֶם** (*wayyinnāḥem*)——動詞 נחם (*nāḥam*) 的被動態 (Nifal)——意為「後悔、憐憫、改變意念」。在七十士譯本的希臘文中，這被翻譯為 **μετενόησεν** (*metenoēsen*)——與馬太福音12:41中出現的動詞詞根相同（**μετενόησαν** / *metenoēsan*），指涉尼尼微百姓所做的事。

Êste conexám linguística sâm fundamentál: **o mêsmo verbo** (μετανοέω) tâ conectâ a resposta di Níneve (arrependiménto) co a resposta di Dios (perdám e preservaçám di cidáde). O "sinál" di Jonás, entám, nôm sâm o pêxe — **sâm o arrependiménto qui resultâ na salvaçám di unga cidáde condenáda**.

這一語言學上的聯繫至關重要：同一動詞（μετανοέω）將尼尼微的回應（悔改）與神的回應（赦免並保全城市）連接起來。因此，約拿的「神蹟」不是大魚——而是悔改導致一座被定罪之城得救的事實。

IV. Lucas 11:29-32: Confirmaçám Paralêla / 路加福音 11:29-32：平行經文的確認

O relato di Lucas sâm particularménte iluminadôr porcuza êle **nôm incluí** o versículo sobre "trêz dia na barriga di pêxe" cómo definiçám di sinál, mas explicitaménte identificâ o sinál cómo **Jonás êle-mêsmo** (a su pessôa e a su pregaçám):

路加的記載特別具有啟發性，因為他並未包含「三日在魚腹中」作為神蹟的定義，而是明確地將神蹟等同於約拿本身（他的位格與宣講）：

Lucas 11:30 (Grego Koiné):

καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευείταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

Transliteraçám: *kathōs gar egeneto Iōnas tois Nineueitais sēmeion, houtōs estai kai ho huios tou anthrōpou tē genea tautē.*

Traduçám Patuá: Porcuza assi cómo Jonás já sâm unga sinál pa gente di Níneve, assi vai sâm tamêm o Filo di hómi pa êste geraçám.

翻譯：「約拿怎樣為尼尼微人成了神蹟，人子也要照樣為這世代的人成為神蹟。」

Nota qui Lucas dizê: **Ἰωνᾶς... σημεῖον** — "Jonás... sinál" — Jonás **êle-mêsmo** já sâm o sinál pa Níneve, nôm a experiénça di pêxe. Cuza qui fêz Jonás sâm sinál? A su **pregaçám qui resultâ na arrependiménto e salvaçám**.

注意路加說的是：**Ἰωνᾶς... σημεῖον**——「約拿……神蹟」——約拿本身對尼尼微人而言就是那個神蹟，而非大魚的經歷。是什麼使約拿成為神蹟？是他的宣講導致了悔改和拯救。

V. O Princípio Profético Condicionál: Jeremias 18:7-8 / 有條件預言的原則：耶利米書18:7-8

Pa entendê o contexto teológico, nôs mêsti consultâ o princípio profético condicionál na Jeremias:

為理解神學語境，我們必須參考耶利米書中有條件預言的原則：

Hebraico (Texto Massorético) — Jeremias 18:7-8:

רָגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃ וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ

Transliteraçám: *Rega' 'aḏabbēr 'al-gōy wə'al-mamlāḵāh linṯōš wəlinṯōṣ ūlha'aḇīḏ. Wəšāḇ haggōy hahū' mērā'āṯō 'ašer dibbarṯī 'ālāyw wəniḥamṯī 'al-hārā'āh 'ašer ḥāšaḇṯī la'aśōṯ lō*

Septuaginta (LXX) Grego:

πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν· καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.

Transliteraçám: *peras lalēsō epi ethnos ē epi basileian tou exarai autous kai tou apollyein; kai epistraphē to ethnos ekeino apo pantōn tōn kakōn autōn, kai metanoēsō peri tōn kakōn hōn elogisamēn tou poiēsai autois.*

Traduçám Patuá: Na unga instánte iou tâ falâ contra unga naçám e unga réino pa arrancâ e pa destruí; e si aquêle naçám voltâ di su maldádi, iou tamêm vai mudâ-di-mente sobre o mál qui já pensâ pa fazê co ilôtro.

翻譯：「我何時論到一邦或一國說，要拔出、拆毀、毀壞；我所說的那一邦，若是轉意離開他們的惡，我就必後悔，不將我想要施行的災禍降與他們。」

Êste sâm o **princípio teológico fundamentál**: profecía di destruiçám sâm **condicionál**. Si o pôvo arrependi, Dios vai perdoâ e nôm vai destruí. **Êste foi exactaménte o qui acontecê na Níneve.**

這是根本的神學原則：毀滅的預言是有條件的。若百姓悔改，神就赦免而不施行毀滅。這正是在尼尼微所發生的事。

VI. Aplicaçám pa Israel: O Verdadéro Significádo di Jesus / 對以色列的應用：耶穌的真正意義

A. O Argumento / 論證

Quándo Jesus dizê qui o único sinál qui vai dâ pa "êste geraçám malvádo" sâm o "sinál di profeta Jonás," Êle tâ fazê unga **comparaçám implícita**:

當耶穌說祂將給「這邪惡世代」的唯一神蹟是「先知約拿的神蹟」時，祂正在做一個隱含的對比：

Níneve (gentil, pagám): Uvî pregaçám di Jonás → **arrependi** → cidáde **salváda**

尼尼微（外邦、異教）：聽了約拿的宣講 → 悔改了 → 城市得救了

Israel (pôvo escolhído): Tâ uvî pregaçám di alguém **más grandi qui Jonás** → **nôm arrependi** → Templo e Jerusalém vai sâm **destruído**

以色列（選民）：正在聽比約拿更大者的宣講 → 不悔改 → 聖殿和耶路撒冷將被毀滅

O "sinál" nôm sâm simplesménte unga prediçám di ressurreiçám. O sinál sâm unga **advertênça profética**: o qui acontecê co Níneve (arrependiménto → salvaçám) podê acontecê co Israel — **si êle arrependi**. Mas si nôm arrependi, o contrário vai acontecê (destruiçám, qui já realizâ na 70 d.C. quándo Roma já destruí o Templo co Jerusalém).

「神蹟」不僅僅是對復活的預言。此神蹟乃是一個先知性的警告：發生在尼尼微的事（悔改→拯救）也可能發生在以色列——若他們悔改的話。但若不悔改，則相反的結果將會來臨（毀滅——這在公元70年羅馬摧毀聖殿和耶路撒冷時已應驗了）。

B. Evidênça Textual Adicional / 額外的經文證據
Na Mateus 23:37-38, Jesus chorâ sobre Jerusalém:

在馬太福音23:37-38中，耶穌為耶路撒冷哀哭：

Grego Koiné (Mateus 23:37-38):

Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας... ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Transliteraçám: *Ierousalēm Ierousalēm, hē apokteinousa tous prophētas... idou aphietai hymin ho oikos hymōn erēmos.*

Traduçám Patuá: Jerusalém, Jerusalém, qui tâ matâ profêta-profêta... olâ, vôs-sa casa vai ficâ desértádo.

翻譯:「耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常殺害先知……看哪，你們的家成為荒場留給你們。」

Êste confirmâ qui Jesus tava claríssimaménte avisâ qui, **sem arrependiménto**, o Templo ("vôs-sa casa") vai sâm destruído — exactaménte o oposto daquilo qui acontecê co Níneve, óndi arrependiménto levâ pa salvaçám.

這確認了耶穌非常清楚地警告:若無悔改，聖殿(「你們的家」)將被毀滅——這與尼尼微的情況恰恰相反，在尼尼微，悔改帶來了拯救。

VII. O Versículo 40 cómo Parêntese Analógico / 第40節作為類比性的插入語

A. Naturéza Gramaticál / 語法性質

O versículo 40 usa ὥσπερ γάρ... οὕτως (*hōsper gar... houtōs*) — "assi cómo... assi tamêm" — unga construçám comparativa. Na Peshitta, ܐܝܟܢܐ ... ܟܕ ܐܝܟܢܐ (*aykānā gēyr... hāḵānā*).

第40節使用 ὥσπερ γάρ... οὕτως (*hōsper gar... houtōs*)——「正如……照樣」——這是一個比較結構。在敘利亞文中為:ܐܝܟܢܐ ... ܟܕ ܐܝܟܢܐ (*aykānā gēyr... hāḵānā*)。

Êste construçám gramáticaménte funciona cómo unga **ilustraçám subsidiária**, nôm cómo unga **definiçám** di sinál. O γάρ (*gar*) sâm partícula explicativa ("porcuza"), nôm partícula definitiva. Êle tâ explicâ **un aspecto temporal** (trêz dia), nôm o **significádo completo** di sinál.

這一語法結構起著附屬性說明的功能，而非神蹟的定義。γάρ (*gar*) 是解釋性質詞(「因為」)，而非定義性質詞。它解釋的是一個時間方面(三日)，而非神蹟的完整含義。

B. Lógica Argumentativa / 論證邏輯

Si o "sinál di Jonás" **fôsse** exclusivaménte a ressurreiçám depois di trêz dia, entám o versículo 41 nôm teria lógica na argumento. Cuza pa qui Jesus vai mencionâ o arrependiménto di Níneve? A resposta sâm qui v. 41 sâm o **clímax** di argumento — o ponto principál — enquánto v. 40 sâm unga nota secundária.

如果「約拿的神蹟」僅僅是三日後的復活，那麼第41節在論證中就毫無邏輯可言。耶穌為何要提到尼尼微的悔改？答案是第41節才是論證的高潮——主要觀點——而第40節是一個次要的註解。

VIII. Conclusám / 結論

Resumo di Tese / 論點總結
Nôs já demonstrâ qui:

我們已論證：

1. O "sinál di profeta Jonás" (τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου / ܢܒܝܐ ܝܘܢܐ ܐܬܐ) sâm propiaménte o facto di qui **a pregaçám profética levâ pôvo pa arrependi, e assi a cidáde condenáda já sâm salváda**.

1.「先知約拿的神蹟」（τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου / ܢܒܝܐ ܝܘܢܐ ܐܬܐ）實質上是先知的宣講使百姓悔改，因而被定罪的城市得救這一事實。

2. A referênça a "trêz dia na barriga di pêxe / trêz dia na coraçám di terra" (v. 40) sâm unga **analogia temporal** ilustrativa — nôm a definiçám di sinál.

2.「三日在魚腹中/三日在地心裡」（v. 40）的提及是一個時間類比的說明——並非神蹟的定義。

3. O verdadéro menságe di Jesus pa Israel sâm: "Assi cómo Níneve arrependi e já sâm salvádo, **si vôs-sa arrependi, vôs-sa Templo co Jerusalém tamêm vai sâm salvádo**. Mas si nôm arrependi, vai sâm destruído." (Cf. Jeremias 18:7-8; Mateus 23:37-38)

3. 耶穌對以色列的真正信息是:「正如尼尼微悔改而得救，若你們悔改，你們的聖殿和耶路撒冷也將得救。但若不悔改，就必被毀滅。」（參耶利米書18:7-8；馬太福音23:37-38）

4. O relato paralêlo di Lucas 11:29-32 confirmâ êste interpretaçám, porcuza Lucas identificâ o sinál cómo **Jonás êle-mêsmo** (a su pessôa pregadôra), nôm cómo o episódio di pêxe.

4. 路加福音11:29-32的平行記載確認了這一詮釋，因為路加將神蹟等同於約拿本身（他作為傳道者的位格），而非大魚的事件。

Citaçám di Fontes / 資料引用

Textos Primários / 原始文本:

- Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland, 28th ed.)
- Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)
- Septuaginta (Rahlfs-Hanhart ed.)
- The Syriac Peshitta (British and Foreign Bible Society ed.; análise via SEDRA/Dukhrana)

Versículos Citádo / 引用經文:

- Mateus / 馬太福音 12:38-41
- Lucas / 路加福音 11:29-32
- Jonás / 約拿書 3:4-10
- Jeremias / 耶利米書 18:7-8
- Mateus / 馬太福音 23:37-38

Princípios Hermenêuticos / 釋經原則：

- Análise gramaticál di ὥσπερ γάρ cómo partícula explicativa subordináda / ὥσπερ γάρ 作為從屬解釋性質詞的語法分析
- Princípio di profecía condicionál (Jer. 18:7-8) / 有條件預言的原則（耶18:7-8）
- Comparaçám sinóptica entre Mateus e Lucas / 馬太與路加的對觀福音比較
- Análise lexicál di μετανοέω/μετενόησαν e ñāḥam/שוּב / μετανοέω/μετενόησαν 與 נחם/שוּב 的詞彙分析
- Concordânça verbal LXX Jonás 3:10 (μετενόησεν) co Mateus 12:41 (μετενόησαν) / 七十士譯本約拿書3:10 (μετενόησεν) 與馬太福音12:41 (μετενόησαν) 的動詞呼應

Fîm di Ensaio / 論文完

*Iscrivído na dóci língu di Macau (Patuá / Macaista Chapádo) e na língu chinêz tradicionál (*正體中文*)*

以澳門土生土語（*Patuá / Macaista Chapado*）及正體中文撰寫